

Korean

Romanization and Word Division

Romanization

1. General Practice

The Library of Congress will continue to follow the McCune-Reischauer system to romanize Korean with the exceptions noted in this document. See: Romanization of the Korean Language: Based upon its Phonetic Structure by G.M. McCune and E.O. Reischauer ([S.l.: s.n., 1939?], reprinted from the Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society. Full text of the original document is available online from the National Library of Australia Web site: http://www.nla.gov.au/librariesaustralia/cjk/download/ras_1939.pdf

Note: A romanization table appears as Appendix 7, at the end of this document.

2. Authorities

The Library of Congress will designate certain standard dictionaries [see Appendix 1] as final authorities to resolve questions of contemporary pronunciation. A word will be considered to be pronounced as indicated in those dictionaries, and romanized in such a way as to represent its pronunciation most accurately.

3. Conflict between Romanization Rule and Pronunciation

When romanization rules conflict with the pronunciation of a word, prefer to represent the pronunciation.

라면	ramyŏn
漢字	Hancha
令狀	yŏngchang
서울대	Sŏuldae
월드컵	Wŏldŭk'ŏp
길잡이	kiljabi
말갈족	Malgaljok
값어치	kabŏch'i
실증	silchŭng

Note: Some dictionaries represent a reinforced medial consonant with a double consonant: 의과 [_과], 실시 [_씨]. However, the romanization would not necessarily show a double consonant: ŭikwa, silsi.

평가	p'yŏngka
문법	munpŏp

4. Hyphens

(a) When sounds would normally change, according to McCune-Reischauer rules, sound change is indicated preceding or following a hyphen in forenames or pseudonyms that are preceded by family names, and in generic terms used as jurisdictions.

1) For personal names with family name:

安應烈	An Ŭng-nyŏl
박 목월	Pak Mog-wŏl
이 퇴계	Yi T'oe-gye

2) For generic terms for jurisdictions:

강원도	Kangwŏn-do
-----	------------

경상북도	Kyöngsang-bukto
완도군	Wando-gun
평택군	P'yöngt'aek-kun
구기동	Kugi-dong
평택읍	P'yöngt'aeg-ŭp
산북면	Sanbung-myön
황곡리	Hwanggong-ni
노근리	Nogün-ni
복계리	Pokkye-ri
사흘리	Sahül-li

Exception 1: For generic terms for jurisdictions preceded by a numeral, do not indicate sound change.

종로 2 가	Chongno 2-ka
성산 4 동	Söngsan 4-tong

Exception 2: For those special administrative terms for jurisdictions, do not hyphenate.

서울 특별시	Söul T'ükpyölsi
부산 광역시	Pusan Kwangyöksi
제주 특별 자치도	Cheju T'ükpyöl Chach'ido

(b) When sounds would normally change, according to McCune-Reischauer rules, sound change is not indicated preceding or following a hyphen in the following instances:

1) In a spelled-out cardinal number:

一九六八	ch'ön-kubaek-yuksip-p'al
------	--------------------------

2) Between a numeral and volume designation and things being counted:

제 3 집	che 3-chip
4 卷	4-kwŏn
2 부	2-pu
33 인	33-in
6 개	6-kae
5 병	5-pyŏng

3) Between a year, written in numerals, and suffix or modifier:

10 주년	10-chunyŏn
2000 년대	2000-yŏndae

4) Between abbreviated forms of proper nouns combined coordinately:

新舊約 聖書	Sin-Kuyak Sŏngsŏ
남북한 정부	Nam-Pukhan chŏngbu
韓美 관계	Han-Mi kwan'gye

Exception: Do not hyphenate between abbreviated forms of non-proper nouns.

Follow the convention for Word Division Rule 10.

근현대사	kŭnhyŏndaesa
수출입 관리	such'urip kwalli
국내외 사정	kungnaeoe sajŏng
중고등 학교	chunggodŭng hakkyo

5) In contracted numerals representing the date of a historical event:

四·一九 학생 혁명	Sa-ilgu Haksaeng Hyŏngmyŏng
六二五 전쟁	Yuk-io Chŏnjaeng

5. ㄴ and ㄹ

(a) Initial ㄴ and ㄹ

Follow McCune-Reischauer rules governing initial ㄴ and ㄹ, with the following exceptions. When words are written in Chinese character (Hancha), it may be necessary to check the official reference tools to verify the sound of a Chinese character. For personal names, see *Romanization Rule 9*.

로동/노동	nodong
력사/역사	yöksa
녀성/여성	yösöng
료리/요리	yorl

Exception 1: To accommodate *Word Division Rule 1*, particles beginning with the letter ㄹ are to be separated from other words, and are to be romanized beginning with the letter *r* in all cases.

새 歷史 를 위하여	sae yöksa rül wihayö
김 마리 라는 부인	Kim Mari ranün puin
서울 로 가는 열차	Söul ro kanün yölch'a
연해주 란 무엇 인가	Yönhaeju ran muöt in'ga

Exception 2: When single-syllable improper nouns beginning with the letter ㄹ are separated from other words, romanize as *r*.

몇 리(里) 이냐?	Myöt ri inya?
그럴 리(理) 가 없다	Küröl ri ka öpta

(b) Medial ㄴ and ㄹ

Follow McCune-Reischauer rules governing medial ㄴ and ㄹ, with the following exceptions. For words in Chinese character (Hancha), check the official reference tools listed in Appendix 1 to verify the sound of Chinese character.

善良	söllyang
진리	chilli

急流	kŭmnyu
도리	tori
文理學	mullihak

Exception 1: Medial ㄴ followed by medial ㄹ is generally romanized //.
 However, in certain instances of compound words, when a single word with a syllabic final ㄴ combines with suffixes beginning with a syllabic initial ㄹ, romanize as *nn* to represent standard pronunciation. For example:

의견란 (의견+란)	üigyönnan
임진란 (임진+란)	Imjinnan
생산량 (생산+량)	saengsannyang
결단력 (결단+력)	kyöltannyök
비판력 (비판+력)	pip'annyök
상견례 (상견+례)	sanggyönnnye
음운론 (음운+론)	ümunnon
예찬론 (예찬+론)	yech'annon
입원료 (입원+료)	ibwönnyo
시인론 (시인+론)	siinnon
개편론 (개편+론)	kaep'yönnnon

Exception 2: When a vowel or medial ㄴ is followed by a syllable beginning with 렬 (列, 烈, 裂, 劣) or 룰 (律, 率, 栗, 慄), the sound of ㄹ is generally not pronounced. In such cases, ㄹ is *not romanized*.

羅列	nayöl
分裂	punyöl
齒列	ch'iyöl
百分率	paekpunyul

6. Medial ㅅ

(a) Medial ㅅ as a syllabic initial

When medial ㅅ appears as a syllabic initial, always romanize as **s** including medial ㅅ after ㄹ, with exception of syllabic initial before *wi* (ㅜㅣ). For a syllabic initial before ㅜㅣ, romanize as **sh**.

농산물			nongsanmul
손쉽다	sonshwipta	<i>not</i>	sonswipta
실시	silsi	<i>not</i>	silssi

(b) ㅅ before ㄴ and ㄹ

Romanize as **n** when a syllabic final before ㄴ and ㄹ.

콧날	k'onnal
벗님	pönnim
뱃머리	paenmöri

(c) ㅅ before ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, and ㅈ

Romanize as **t** when a syllabic final before ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, and ㅈ.

곳간	kotkan
맷돌	maettol
햇벌	haetpyöt
첫사랑	ch'ötsarang
밭줄	patchul

(d) ㅅ before ㅀ and yotized vowels

Romanize as **nn** when a syllabic final before *i*(ㅀ) and yotized vowels in compound words.

옛이야기	yenniyagi
나뭇잎	namunnip

숫양	sunnyang
뒷옷	twinnyut

Romanize as *s* when a syllabic final before *i* (O|) and yotized vowels in non-compound words.

오롯이	orosi
깨끗이	kkaekkŭsi

(e) *ㅅ* before all other vowels

Romanize as *s* when a syllabic final before all other vowels.

웃음	usŭm
숫아라	sosara
벗어난	pŏsŏnan

Exception: Romanize as *d* when a syllabic final in a native Korean prefix (웃, 웃, 첫, 헛, etc.) is followed by vowels other than *i* (O|) and yotized vowels.

웃어른	udŏrŭn
뒷옷	widot
첫아들	ch'ŏdadŭl
헛웃음	hŏdusŭm

7. ㅎ, ㄴㅎ, ㄹㅎ

(a) When syllabic final ㄱ, ㅂ and ㅅ are combined with a syllabic initial ㅎ, always romanize as *kh*, *ph* and *th*.

북한	Pukhan
국학	kukhak
학회	hakhoe
협회	hyŏphoe

역할	yŏkhal
복핵	pukhaek
속히	sokhi
딱하게	ttakhage
잡히면	chaphimyŏn
못하다	mothada

(b) When syllabic final ㄷ and ㅈ are combined with a syllabic initial ㅎ, romanize as *ch'*.

달힌	tach'in
꽃히다	kkoch'ida
잊혀진	ich'yŏjin

(c) When syllabic final double consonants ㄴㅈ, ㄹㅈ and ㄹㅊ are followed by a syllabic initial ㅎ, romanize as *nch'*, *lk'*, and *lp'*.

얹히다	ŏnch'ida
밝히는	palk'inŭn
넓히다	nŏlp'ida

(d) When syllabic final ㅎ, ㄴㅎ and ㄹㅎ are followed by syllabic initial ㄱ, ㄷ and ㅈ, romanize as *k'* (*nk'*, *lk'*), *t'* (*nt'*, *lt'*) and *ch'* (*nch'*, *lch'*)

어떻게	öttök'e
좋다	chot'a
아무렇지	amurŏch'i
만던	mant'ŏn
달지	talch'i

(e) When syllabic final ㅎ and ㄴㅎ are followed by ㄴ, romanize as *nn*.

쌍는	ssannŭn
안는	annŭn

ㄱ	<i>k</i>	
ㄴ	<i>l</i> before ㄱ, <i>ng</i> before ㄴ and <i>k</i> before other consonants	
ㄹ	<i>m</i>	
ㄷ	<i>n</i>	
ㄹ, ㄺ, ㄻ	<i>l</i>	
ㅂ, ㅃ	<i>p</i>	
ㅅ	<i>n</i> before ㄴ, and <i>t</i> before other consonants	
섞다		sökta
맑게		malke
굶네		kungne
뭉다		mukta
굶다		kumta
엿다		önta
넓다		nöлта
외곶수		oegolsu
할다		halta
값진		kapchin
읊다		üpta
있는		innün
있고		itko

Exception 1: In the case of ‘ㅃ-’, romanize as *m* when followed by ㄴ and, romanize as *p* when followed by other consonants.

ㅃ는	pamnün
ㅃ다	papta
ㅃ고	papko
ㅃ지	papchi

Exception 2: In the case of ‘ㅆ-’, romanize as *p* in the following instances:

넙죽하다	nöpchukhada
넙등글다	nöptunggülda
넙적	nöpchök

(c) When syllabic final double consonants are followed by vowels, romanize as follows:

ㄴㅈ	<i>nj</i>	
ㄴㄱ	<i>lg</i>	
ㄴㅁ	<i>lm</i>	
ㄴㅂ	<i>lb</i>	
ㄴㅅ	<i>lt'</i>	
ㄴㅍ	<i>lp'</i>	
ㅂㅅ	<i>ps</i>	
ㅅㅅ	<i>ss</i>	
안ㅈㅏ		anja
물ㅈㅏ		mulgö
살ㅁㅏ		salmüni
넙ㅂㅏ		nölbı
할ㅅㅏ		halt'a
을ㅍㅏ		ülp'ö
없ㅅㅏ		öpsö
있ㅁㅏ		issüni

9. Personal Names

(a) Separate syllables of a forename or pseudonym (호, 필명, 법명) with a hyphen only when they are preceded by a family name. Indicate sound change preceding and/or following a hyphen. See also Word Division 13. Personal Names for further clarification.

金 哲源	Kim Ch'ŏr-wŏn
이 석민	Yi Sŏng-min
류 성민 (or 유 성민)	Yu Sŏng-min

나 민주 (or 라 민주)	Na Min-ju
안 중근	An Chung-gŭn
吳 齡蕙	O Yŏng-hye
이 어령	Yi Ŏ-ryŏng
김 창룡	Kim Ch'ang-nyong
김 철운	Kim Ch'ŏr-un
이 율곡	Yi Yul-gok
김 지하	Kim Chi-ha
김 소월	Kim So-wŏl

(b) Connect the syllables of a forename or pseudonym (호, 필명, 법명) when they are not preceded by a family name.

율곡 이 이	Yulgok Yi I
소월 전집	Sowŏl chŏnjip
철수 와 영희	Ch'ŏlsu wa Yŏnghŭi

Exception 1: The surnames 李 and 異, written in Hangul as 리 or 이, are always romanized as *Yi* no matter how they are written.

리 승만 (or 이 승만)	Yi Sŭng-man
李 舜臣	Yi Sun-sin
異 園樹	Yi Wŏn-su

Exception 2: When a personal name is written in Hangul, and the first part of person's given name begins with ㄹ, consider this to be evidence that the initial ㄹ is intended to be pronounced, and romanize the initial ㄹ as *l*.

김 리나	Kim Ri-na
------	-----------

최 란	Ch'oe Ran
하 리수	Ha Ri-su
이 류환	Yi Ryu-hwan

For given names of Western origin, romanize the ㄹ as *r* or *l* corresponding to its counterpart in the Western word being romanized, following rule 10 below.

박 릴리안	Pak Lillian
방 레이첼	Pang Reich'el

Exception 3: When the pronunciation of a historically well-known person's given name, beginning with ㄴ or ㄹ, is in conflict with the romanization rule, romanize to represent the pronunciation. If pronunciation is in doubt, refer to this reference work: 한국 민족 문화 대백과 사전. 경기도 성남시 : 한국 정신 문화 연구원, 1991.

申 硯	Sin Rip
(romanization rule calls for Sin Ip, but he is historically known as 신 립 not 신 입)	
河 嶽	Ha Ryun
(romanization rule calls for Ha Yun, but he is historically known as 하 룬 not 하 윤)	

10. Words of Western Origin

Do not give special treatment to words of Western origin. Apply the McCune-Reischauer romanization rules to words of Western origin, with exception of words beginning with the letter ㄹ. For the words beginning with the letter ㄹ, romanize the ㄹ as *r* or *l* corresponding to its counterpart in the Western word being romanized ;however, when the first letter of the Western equivalent is silent, apply this rule to the next non-silent consonant.

디자인 (design) tijain

베트남 (Vietnam)	Pet'ŭnam			
제로 (zero)	chero			
린넨 (linen)	linnen	<i>not</i>		ninnen
라디오 (radio)		radio	<i>not</i>	nadio
레슬링 (wrestling)	resŭlling	<i>not</i>		nesŭlling

11. Romanization of Archaic Korean (옛한글)

Insofar as possible, strictly apply McCune-Reischauer rules and tables for the romanization of vowels and consonants to the written forms of the words when romanizing archaic Korean. Do not attempt to romanize archaic Korean following what may be the current pronunciation.

턴쥬	T'yŏnju	<i>not</i>		Ch'ŏnju
조선	Chosyŏn	<i>not</i>		Chosŏn
섭리	syŏmni		<i>not</i>	sŏmni
약도	yaktyo	<i>not</i>		yakcho

12. Symbol and Character Modifier in Romanization (특수 부호)

The apostrophe is used to differentiate aspirated consonants like ㅋ (k'), ㅌ (t'), ㅍ (p') and ㅊ (ch') from unaspirated ones (ㄱ, ㄷ, ㅂ, and ㅈ).

천사 / 전사	ch'ŏnsa / chŏnsa
토끼 / 도끼	t'okki / tokki

The apostrophe is also used to mark transcriptions of ㄴㄱ as opposed to ㄱㄱ.

잔금 / 장음	chan'gŭm / changŭm
선군 / 성운	sŏn'gun / sŏngun

The character modifier breve over o (ö) is used to represent ㅜ, ㅠ, ㅠ and over u (ü) is used to represent ㅡ, ㅟ.

선거	sŏn'gŏ
상상력	sangsangnyŏk
원류	wŏllyu
근대	kŭndae
우리 의 사명	uri ũi samyŏng

<i>Character modifiers Unicode</i>	<i>Name</i>	<i>USMARC hexadecimal code</i>	
˘	breve	E6	0306

Word Division

Basic Principles

1. Each part of speech is to be separated from other parts of speech. The guidelines recognize 9 categories of parts of speech:

Noun 명사

Pronoun 대명사

Adjective 형용사

Adnominal adjective 관형사

Verb 동사
Adverb 부사
Particle 조사
Numeral 수사
Exclamation 감탄사

Note: Affixes (접사) are not considered to be a separate part of speech.

2. Group syllables into words that make sense in context. Separate compound words by parts of speech without doing harm to the original meaning.
3. Proceed in this manner:
 - A) Apply these rules to decide upon word division.
 - B) When in doubt, refer to standard dictionaries designated by the Library of Congress final authorities to resolve questions of word division. [See Appendix 1 for the list of designated dictionaries.] A word found in these sources will be considered to be a lexical unit. When a dictionary gives variant forms, choose the appropriate one.
 - C) Then, if still in doubt, or if sources differ from each other, prefer to separate.

Specific Rules

1. Nouns (명사), Pronouns (대명사), Imperfect Nouns (불완전 명사)

Guidelines

- (a) Separate a noun, pronoun, or imperfect noun from other parts of speech.

국어 문장 의 형성 원리 연구

(noun) (noun) (particle) (noun) (noun) (noun)

Kugŏ munjang ūi hyŏngsŏng

wŏlli yŏn'gu

이것 은 책 이다
(pronoun) (particle) (noun) (particle)

Igöt ũn ch'aek ida

어린이 나름 대로
(noun) (imperfect noun) (particle)

Örini narŭm taero

이 조국 어디 로 갈 것 인가
(pronoun) (noun) (pronoun) (particle) (verb) (imperfect noun) (particle)

I choguk ödi ro kal köt in'ga

국장 겸 실장
(noun) (imperfect noun) (noun)

Kukchang kyöm silchang

(b) Write a gerund as a separate word.

세월 이 빨리 갈 을
(noun) (particle) (adverb) (gerund) (particle)

Sewöl i ppalli kam ũl

영어 는 배우기 가 어렵다
(noun) (particle) (gerund) (particle) (adjective)

Yöngö nŭn paeugi ka öryöpta

(c) Separate a compound noun into binary elements without doing harm to the original meaning.

대한 민국 의 문화 유적

Taehan Min'guk ũi munhwa yujök

전기 공학 개론

Chön'gi konghak kaeron

주식 회사 한국

Chusik hoesa Han'guk

소꿉 장난

Sokkup changnan

武林 士官 學校

Murim Sagwan Hakkyo

(d) Write a compound noun as a single lexical unit if a sai siot is added.

보릿고개 (보리 + 고개)

Poritkogae

옛이야기 (옛 + 이야기)

Yennyiyagi

뱃사공 (배 + 사) Paetsagong

(e) Write a compound noun as a single lexical unit if there is a phonetic change represented by a change in the Korean spelling.

소나무 (솔 + 나무) Sonamu
머리카락 (머리 + 가락) Mōrik'arak
엇저녁 (어제 + 저녁) Ōtchōnyōk

(f) Write a compound noun as a single lexical unit when it bears a new meaning.

오늘날 Onūllal
밤낮 Parnat
피땀 P'ittam

(g) Write a compound noun as a single lexical unit when the combination includes another part of speech.

부슬비 Pusūlbi
마구잡이 Magujabi
비빔밥 Pibimpap
뚝단배 Tottanbae

(h) Add the binary 주의 (主義) to its modifier as a suffix.

민주주의 Minjujuūi
마르크스주의 와 기독교 Marūk'ūsūjuūi wa Kidokkyo

(i) Write a compound word formed by the addition of a single character modifier, affix or substantive as a single word.

韓國 과 韓國人 Han'guk kwa Han'gugin
韓半島 의 平和 와 安保 Hanbando ūi p'yōnghwa wa anbo
황무지 가 장미꽃 같이 Hwangmuji ka changmikkot kach'i

여름철의 불청객

Yörümch'öl ūi pulch'ōnggaek

황산벌의 함성

Hwangsanzpöl ūi hamsōng

새벽녘에 내리는 비

Saebyōngnyök e naerinŭn pi

산봉우리에 덮인 구름

Sanbonguri e tōp'in kurŭm

부동산법 강의

Pudongsanzpöp kangŭi

(j) Write the name of a color formed by the addition of a single character modifier, affix or substantive as a single word.

검은색 자동차

Kömŭnsaek chadongch'a

주홍빛 노을

Chuhongp'it noŭl

but:

검붉은 색

Kōmbulgŭn saek

푸르죽죽한 빛

P'ūrŭjukchukhan pit

지금의 하늘 빛은 젯빛이다

Chigŭm ūi hanŭl pit ūn chaetpit ida

(noun) (particle) (noun) (noun) (particle) (noun) (particle)

2. Adjectives (형용사)

Guidelines

(a) Separate an adjective from other parts of speech.

우리 조상들은 훌륭했다

Uri chosangdŭl ūn hullyunghaetta

(pronoun) (noun) (particle) (adjective)

착하게 사는 사람들

Ch'akhage sanŭn saramdŭl

(adjective) (verb) (noun)

but:

Write a simple inflection of the adjective form together with single syllable noun it modifies

멋진 여자

Mötchin yōja

값싼 행복 과 값진 행복

Kapssan haengbok kwa kapchin
haengbok

3. Adnominal adjectives (관형사)

Guidelines

(a) Separate an adnominal adjective from other parts of speech.

저 하늘 에도 슬픔 이

Chō hanül edo sūlp'üm i

(adnominal adjective) (noun) (particle) (noun) (particle)

어느 사람 이 갔읍니까

Ŏnŭ saram i kassŭmnikka

(adnominal adjective) (noun) (particle) (verb)

모든 국민

Modŭn kungmin

(adnominal adjective) (noun)

값은 고생 을 하다

Kajŭn kosaeng ūl hada

(adnominal adjective) (noun) (particle) (verb)

웬 떡 입니까

Wen ttök imnikka

(adnominal adjective) (noun) (particle)

(b) Separate a single syllable native Korean or Sino-Korean adnominal adjective from the word it modifies. However, if a word is firmly established in common usage, prefer to treat it as a single lexical unit.

새 : 새 책, 새 집, **but** 새해, 새색시, etc.

헌 : 헌 집, 헌 옷, **but** 헌신짝, etc.

못 : 못 백성, 못 나라, **but** 못매, etc.

온 : 온 나라, **but** 온종일, etc.

맨 : 맨 처음, 맨 나중, 맨 끝, **but** 맨주먹, 맨잎, 맨손, etc.

옛 : 옛 자취, 옛 추억, 옛 친구, 옛 모습, **but** 옛이야기, 옛사랑, 옛동산,
etc.

순 (純): 순 한국어, 순 우리 말, 순 거짓말, 순 엉터리, 순 보리밥
but 순이익, 순종, 순금, 순모, etc.

귀 (貴): 귀 회사, 귀 기관, **but** 귀공자, 귀금속, 귀부인, etc.

제 (諸): 제 문제, 제 비용, **but** 제군, etc.

각 (各): 각 가정, 각 학교, 각 지방, **but** 각국, 각자, etc.

매 (每): 매 회계 년도, **but** 每時間

별 (別): 별 해괴한 소리, **but** 別天地

본 (本): 본 한글 맞춤법, **but** 本會議

전 (全): 전 어린이들 을 동원, **but** 全速力

전 (前): 전 어머니회 회장, **but** 前男便

When in doubt, consult the suggested dictionaries

(c) Write a compound adnominal adjective as one word.

온갖, 몇몇, 긴긴, 몹쓸

(d) When a demonstrative adnominal adjective 이, 그, 저, 요, 고, etc., modifies one of the following nominals, and changes to a definite pronoun or adnominal adjective, write them together as one word.

- 것 : 이것, 그것, 저것, 요것, 고것
- 이 : 이이, 그이, 저이
- 애 : 이애, 그애, 저애
- 분 : 이분, 저분, 그분
- 번 : 이번, 요번, 저번
- 편 : 이편, 그편, 저편
- 쪽 : 이쪽, 저쪽, 그쪽, 요쪽
- 즈음 : 요즈음, 이즈음, 그즈음
- (놈, 만큼, 대로, 자, 치, 따위, 만, etc.)

In all other cases, separate these adnominal adjectives from the words they modify.

- | | |
|---------------------------|----------------------------------|
| <u>그</u> 남자 의 유쾌 한 하루 | Kŭ namja ũi yuk'wae han haru |
| <u>이</u> 땅 에서 학문 하기 | I ttang esŏ hangmun hagi |
| <u>저</u> 바다 에선 무슨 일 이 있었나 | Chŏ pada esŏn musŭn il i issŏnna |

4. Verbs (동사)

Guidelines

(a) Separate a verb from other parts of speech.

- | | |
|--|--------------------------------|
| 나 를 <u>찾아서</u> <u>떠난</u> 거리 | Na rŭl ch'ajasŏ ttŏnan kŏri |
| (pronoun) (particle) (verb) (verb) (noun) | |
| 아이 의 가슴 에는 부모 가 <u>산다</u> | Ai ũi kasŭm enŭn pumo ka sanda |
| (noun) (particle) (noun) (particle) (noun) (particle) (verb) | |

성공 의 찬스 를 잡아라
(noun) (particle) (noun) (particle) (verb)

Sönggong ũi ch'ansŭ rŭl chabara

도도새 는 왜 사라졌나요
(proper noun) (particle) (adverb) (verb)

Todosae nŭn wae sarajyönnayo

(b) Write an auxiliary verb separately from the main verb.

늑다 (main verb)+가다 (auxiliary verb)

늑어 가다

Nŭlgö kada

늑어 가서

Nŭlgö kasö

늑어 간다

Nŭlgö kanda

늑어 갔다

Nŭlgö katta

늑어 갔었다

Nŭlgö kassötta

늑어 갔으므로

Nŭlgö kassümŭro

늑어 갔던

Nŭlgö kattön

마주 보고 있는 두 사람
(adverb) (main verb) (auxiliary verb) (numeral) (noun)

Maju pogo innŭn tu saram

먼지 는 무슨 힘 으로 뭉쳐 지나

Mönji nŭn musŭn him ũro

mungch'yö

china

(noun) (particle) (adnominal adjective) (noun) (particle) (main verb) (auxiliary verb)

See Appendix 2 for the list of auxiliary verbs.

(c) Write each part of speech separately in a compound verb form without doing harm to the original meaning.

장난 치는 아이들

Changnan ch'inŭn aidŭl

(noun+verb=verb) (noun)

마음 의 짐 을 내려 놓고 Maŭm ũi chim ũl naeryŏ nok'o
(noun) (particle) (noun) (particle) (verb+verb=verb)

꽃감 을 무서워 하는 호랑이 Kotkam ũl musŏwŏ hanŭn horangi
(noun) (particle) (adjective+suffix=verb) (noun)

머리 가 좋아 지는 동화 Mŏri ka choa chinŭn tonghwa
(noun) (particle) (adjective+auxiliary verb=verb) (noun)

(d) Separate the auxiliary verbal forms ‘-하다,’ ‘-되다,’ ‘-없다,’ ‘-삼다,’ ‘-나다,’ ‘-시키다,’ ‘-받다,’ and ‘-당하다,’ etc., and their inflections from a preceding noun.

사랑 <u>하다</u>	Sarang hada
사랑 <u>한</u>	Sarang han
사랑 <u>해</u>	Sarang hae
사랑 <u>하고</u>	Sarang hago
사랑 <u>하여</u>	Sarang hayŏ
사랑 <u>해도</u>	Sarang haedo
사랑 <u>했던</u>	Sarang haettŏn
사랑 <u>했으므로</u>	Sarang haessŭmŭro
사랑 <u>하였으므로</u>	Sarang hayŏssŭmŭro

(e) Separate the copula ‘-이다’ and its inflections from the preceding word.

神 은 創造者 <u>이다</u>	Sin ũn ch'angjoja ida
사랑 <u>이라는</u> 病	Sarang iranŭn pyŏng
어디 까지 <u>입니까</u>	Ŏdi kkaji imnikka
평화적 인 <u>시위</u>	P'yŏnghwajŏk in siwi
내일 의 지도자 <u>일</u> 우리 아이들	Naeil ũi chidoja il uri aidŭl

but:

Connect ‘-이다’ to the preceding word when it acts as a suffix.

끄떡이다	Kküttöğida
망설이다	Mangsörida
속삭이다	Soksagida
출렁이다	Ch'ullöngida

(f) When a main verb is abbreviated or is contracted, write the auxiliary verb, adjective, adverb and its stem together as one word.

- 보다: 가보다, 해보다
 내다: 빼내다
 넣다: 퍼넣다
 놓다: 터놓다, 내놓다
 들이다: 사들이다
 매다: 꿰매다
 먹다, 먹이다: 퍼먹다, 퍼먹이다, but 애 먹이다
 안다: 꺼안다
 오르다: 떠오르다, 타오르다
 주다, 차다, 치다: 내주다, 내차다, 내치다

(g) Write a **simple inflection of the verb form** together with the verb or adjective that precedes it.

곳감 을 무서워한 호랑이 Kotkam ũl musöwöhan horangi
 (noun) (particle) (adjective+simple inflection=verb) (noun)

더욱 좋아진 교육 환경 Töuk choajin kyoyuk hwan'gyöng
 (adverb) (adjective+simple inflection=verb) (noun) (noun)

함께 늘어난 이야기 Hamkke nŭlgögan iyagi
 (adverb) (adjective+simple inflection=verb) (noun)

독도 에서 보내온 엽서 Tokto esö ponaeon yöpsö
 (proper noun) (particle) (verbadjective+simple inflection=verb) (noun)

(c) Insofar as possible, write repetitive or rhythmic compound adverbs as binary elements without doing harm to the original meaning.

반짝 반짝, 출렁 출렁, 산들 산들, 옹기 종기, 덩실 덩실,
가만 가만히, 곤드레 만드레, 들락 날락, 울긋 불긋,
차례 차례, 예쁘디 예쁜, 하루 하루, 흐느적 흐느적

6. Particles (조사)

Guidelines

(a) Separate a particle from other parts of speech.

나는 내 길 에 Na nŭn nae kil e
(pronoun) (particle) (pronoun) (noun) (particle)

老人 과 바다 Noin kwa pada
(noun) (particle) (noun)

草原 의 꿈 을 그대 에게 Ch'owŏn ūi kkum ūl kŭdae ege
(noun) (particle) (noun) (particle) (pronoun) (particle)

새 야 새 야 파랑새 야 Sae ya sae ya p'arangsae ya
(noun) (particle) (noun) (particle) (noun) (particle)

(b) Attempt to create binaries for coordinated or multi-syllabic particles when possible.

나 만도 아니다 Na mando anida

韓國 古典 에의 招待 Han'guk kojŏn eŭi ch'odae

一等 에게는 소를 상 으로 Iltŭng egenŭn so rŭl sang ūro

學文 으로서의 史學 Hangmun ūrosŏŭi sahak

서울역 에서 부터

Söuryök esö put'ö

(c) Connect a particle as a suffix to a verb stem, adverb, or simple inflection of the verb.

빨리도 달린다

Ppallido tallinda

사랑 은 멀리서 하는 것

Sarang ün möllisö hanün köt

이번 에 잘만 하면

Ibön e chalman hamyön

먹어서는 안된다

Mögösönün andoenda

괴롭히지는 않겠다

Koerophijinün ank'etta

빨리 갑시다요

Ppalli kapsidayo

(d) Connect a contracted particle to the preceding noun or pronoun.

지금 은 누군가 와서

Chigüm ün nugun'ga wasö

난 몰라

Nan molla

그건 나 도 몰라

Kügön na to molla

7. Numerals (수사)

Guidelines

(a) Write a number, includes a native Korean and a Sino-Korean number, as one word. Separate each romanized digit by hyphens without phonetic changes.

일천구백구십육

Ilch'ön-kubaek-kusip-yuk

三百六十五

Sambaek-yuksip-o

마흔다섯

Mahün-tasöt

(b) Separate a native Korean and Sino-Korean number from its quantifier.

아흔아홉 통 의 행복 찾기 Ahŭn-ahop t'ong ŭi haengbok
ch'atki
(numeral) (imperfect noun) (particle) (noun) (gerund)

스물다섯 살 의 방향 Sŭmul-tasöt sal ŭi panghwang
(numeral) (imperfect noun) (particle) (noun)

삼 학년 삼 반 Sam hangnyön sam pan
(numeral) (noun) (numeral) (noun)

육 층 삼 호실 Yuk ch'ŭng sam hosil
(numeral) (noun) (numeral) (noun)

세 번째 Se pöntchae
(numeral) (imperfect noun)

책 네 권 Ch'aek ne kwön
(noun) (numeral) (imperfect noun)

소 열 마리 So yöl mari
(noun) (numeral) (imperfect noun)

(c) Whenever possible, write the preformative element 제 (第) joined to the following number to form a binary.

第 1	Che-1
第一	Cheil
第 3 世界	Che-3 segye
第三 世界	Chesam segye

However, prefer to join a number to a suffix or generic term that follows it with a hyphen (for example, 차 (次), 회 (回), 번 (番)). Do not indicate phonetic changes after the hyphen. In such cases, when 第 precedes the number, separate it from the number.

第 1 次	Che 1-ch'a
第 一 次	Che ilch'a
第 3 輯	Che 3-chip
第 三 輯	Che samjip

In more complex situations, still attempt to create binaries when possible.

第一•二 共和國	Cheil, I Konghwaguk
第 1•2 共和國	Che-1, 2 Konghwaguk

(d) Write a numeral quantifier for periods of time, such as 시, 분, 초, 일, 월, 년, 세기, etc., as one word.

<u>천구백구십육년</u>	Ch'ön-kubaek-kusip-yungnyön
1996 년	1996-yön
<u>삼백육십오일</u> 의 행복	Sambaek-yuksip-oil ũi haengbok
365 일 의 행복	365-il ũi haengbok
<u>두시 삼십분</u>	Tusi samsippun
2 시 30 분	2-si 30-pun
<u>六十二年 事業 計劃</u>	Yuksip-inyön saöp kyehoek
62 年 事業 計劃	62-yön saöp kyehoek
<u>이십일세기</u> 의 한국 경제	Isip-ilsegi ũi Han'guk kyöngje
<u>21 세기</u> 의 한국 경제	21-segi ũi Han'guk kyöngje

(e) In case of certain contracted numerals that have been firmly established through common usage, prefer that form.

四•一九 學生 義舉	Sa-ilgu Haksaeng Ŭigö
五•一六 軍事 革命	O-illyuk Kunsä Hyöngmyöng

三一 運動

Sam-il Undong

팔일오 광복

P'al-iro Kwangbok

(f) Write a native Korean indeterminate number as one word.

한둘

Handul

두셋

Tuset

두서너

Tusöñö

서넛

Sönöt

예닐곱

Yenilgop

여남은

Yönamün

8. Exclamations (감탄사)

Guidelines

(a) Separate an exclamation from other parts of speech.

아! 신 나는 한자 여행

A! sin nanün Hancha yōhaeng

(Exclamations) (noun+suffix=adjective) (noun) (noun)

야호, 재미 있는 음악 시간

Yaho, chaemi innün ūmak sigan

(Exclamations) (noun+verb=adjective) (noun) (noun)

어라 나 도 영어 가 되네

Ŏra na to Yöngö ka toene

(Exclamations) (pronoun) (particle) (noun) (particle) (verb)

大 백제 를 위하여
(prefix) (proper noun) (particle) (verb)

Tae Paekche rŭl wihayŏ

박 정희 식 민주주의
(proper noun) (suffix) (noun)

Pak Chŏng-hŭi sik minjujuŭi

(c) When two single character prefixes modify the same word consecutively, generally separate the first one.

초 저전력 (超 低電力)

Ch'o chŏjŏllyŏk

초 고화질 (超 高畫質)

Ch'o kohwajil

초 고성능 (超 高性能)

Ch'o kosŏngnŭng

(d) Separate a single character prefix of Chinese origin from the word it modifies, when another word is inserted in between.

大盛況, but 대 올림픽 대회 를

Tae Ollimp'ik taehoe rŭl

純利益, but 순 어머니 의 정성 으로

Sun ŏmŏni ŭi chŏngsŏng ŭro

總動員, but 총 수업 시간 수 는

Ch'ong suŏp sigan su nŭn

(e) Separate a single character prefix 신 (新), 속 (續), etc. from the word it modifies, when it implies new edition or continuation.

신 경제학 원론

Sin kyŏngjehak wŏllŏn

新 民法

Sin minpŏp

續 한국 문집 총간

Sok Han'guk munjip ch'onggan

but:

신세대 를 위한 경제학

Sinsedae rŭl wihan kyŏngjehak

10. Abbreviated Forms (줄임말, 약어, 등)

Guidelines

(a) Connect two coordinated characters, affixes, or substantives together into a single word without hyphens.

<u>남북</u> 경제 협력	Nambuk kyǒngje hyǒmnyǒk
<u>輸出入</u> 節次	Such'urip chǒlch'a
<u>國內外</u> 事情	Kungnaeoe sajǒng
<u>韓國</u> <u>書畫家</u> 印譜	Han'guk sǒhwaga inbo
<u>청소년</u> 에게 드리는	Ch'ǒngsonyǒn ege tūrinūn
<u>中高等</u> 學校	Chunggodǔng hakkyo
<u>中短篇</u> 小說	Chungdanp'yǒn sosŏl
<u>近現代</u>	Kūnhyǒndae

(b) Write an abbreviated or contracted proper name of Korean or foreign origin as a single word.

<u>오늘</u> 의 <u>北韓</u>	Onūl ūi Pukhan
<u>全經聯</u>	Chǒn'gyǒngnyǒn
<u>中共圈</u> 의 將來	Chunggongkwǒn ūi changnae

(c) Hyphenate combined abbreviated forms or coordinated forms of proper nouns. Do not indicate phonetic changes either before or after the hyphen.

<u>남북한</u> 정상 회담	Nam-Pukhan Chǒngsang Hoedam
最新 <u>佛韓</u> 辭典	Ch'oesin Pul-Han sajǒn
新譯 <u>新舊約</u> 全書	Sinyǒk Sin-Kuyak chǒnsǒ
白話本 <u>唐宋</u> 散文選	Paekhwabon Tang-Song sanmunsǒn
<u>명청</u> 고사 선역	Myǒng-Ch'ǒng kosa sǒnyǒk

(d) Write a contracted word into binary components without doing harm to the original meaning.

太白 山脈 (太白山+山脈)	T'aebaek Sanmaek
國語 國文 學科 (國語 國文學+學科)	Kugö Kungmun Hakkwa
安州 郡民會 (安州郡+郡民會)	Anju Kunminhoe
靈巖 寺址 (靈巖寺+寺址)	Yöngam Saji
原州 郡誌 (原州郡+郡誌)	Wönju kunji
공산 당원 (공산당+당원)	Kongsan tangwön
유격 대원 (유격대+대원)	Yugyök taewön

11. Scientific terms, nomenclature, etc. (전문 용어, 등)

Guidelines

(a) To the extent possible, follow the guidelines when separating parts of speech or creating binaries for technical terms, specialized terms used in the professions or arts, slang, jargon, etc., without doing harm to the original meaning.

과산화 수소	Kwasanhwa suso
아황산 가스	Ahwangsan kasü
염화 나트륨	Yömhwa nat'üryum
이산화 질소	Isanhwa chilso
관상 동맥 경화증	Kwansang tongmaek kyönghwachüng
급성 복막염	Küpsöng pongmagyöm
멀티 미디어 파일	Mölt'i midiö p'ail

12. Terms of Western Origin (외래어)

Guidelines

(a) Treat words of Western origin in the same manner as words of Korean, Chinese, or other origin.

<u>금메달</u>	Kŭmmedal
<u>우승컵</u>	Usŭngk'öp
<u>노벨상</u>	Nobelsang
<u>이온화</u>	Ionhwa
<u>잉크병</u>	Ingk'ŭpyöng
<u>페인트칠</u>	P'eint'üch'il
<u>램프볼</u>	Laemp'ŭpul

(b) Connect a suffix of Korean or Chinese origin to a word of Western origin and also connect a word of Western origin when it is used as a suffix.

朴 木月 代表 <u>에세이集</u>	Pak Mog-wöl taep'yo eseijip
國際 <u>마케팅論</u>	Kukche maak'et'ingnon
문예 <u>창작팀</u>	Munye ch'angjakt'im

(c) When a proper noun of Western origin appears with a generic term for a type of topographic feature, treat the combination as one word.

<u>아드리아해</u>	Adŭriahae
<u>타이완섬</u>	T'aiwansöm
<u>아마존강</u>	Amajon'gang
<u>후지산</u>	Hujisan

(d) When it can be determined that a word or words in Korean consisted of more than one word in the original language, apply the following guidelines.

If the words appear separately, write them separately.

셰이프업	Syeip'ŭ öp
테이블매너	T'eibŭl maenö

If the words appear without spaces, write them as a single word.

셰이프업	Syeip'ŭöp
테이블매너	T'eibŭlmaenö

13. Personal Names (인명)

Guidelines

(a) Separate a family name from a given name or pseudonym. In such cases, when a forename or pseudonym (호, 필명 etc.) is three syllables long, do not hyphenate it.

崔 致遠	Ch'oe Ch'i-wön
이 광수	Yi Kwang-su
釋 明正	Sök Myöng-jöng
변 세라 (世羅)	Pyön Se-ra
신 사임당	Sin Saimdang

(b) When a forename or pseudonym (호, 필명 etc.) is not preceded by a family name, connect the syllables. In such cases, when the forename or pseudonym is more than three syllables long, attempt to create binaries without doing harm to the original meaning.

<u>퇴계</u> 와 <u>율곡</u>	T'oegye wa Yulgok
<u>만해</u> 사상 연구	Manhae sasang yön'gu
<u>장화</u> <u>홍련</u> 전	Changhwa Hongnyön chön
<u>붉은</u> <u>수업</u>	Pulgŭn Suyöm

(c) Write a pure Korean given name and a given name of Western origin as a single word.

정 <u>고아라</u>	Chŏng Koara
김 <u>삿갓</u>	Kim Satkat
김 <u>마리아</u>	Kim Maria
변 <u>사라</u> (Sarah)	Pyŏn Sara
이 <u>요셉</u>	Yi Yosep
심 <u>마르시아스</u>	Sim Marŭsiasŭ

(d) Write a Buddhist religious name or a posthumous name as one word.

一然	Iryŏn
忠武公	Ch'ungmugong

(e) Write a family name consisting of two syllables as a single word. However separate when two different family names are combined intentionally, such as husband-wife, mother-daughter, etc.

<u>鮮于</u> 宗源	Sŏnu Chong-wŏn
<u>남궁</u> 원	Namgung Wŏn

but:

<u>차 배</u> 옥덕	Ch'a Pae Ok-tŏk
<u>고 은</u> 광순	Ko Ŭn Kwang-sun

(f) Write an official title or honorific term such as 군 (君), 양 (讓), 응 (翁), etc., separately from a personal name.

月南 李 商在 <u>翁</u>	Wŏllam Yi Sang-jae Ong
강 창호 <u>선생</u>	Kang Ch'ang-ho Sŏnsaeng
김 주영 <u>군</u>	Kim Chu-yŏng Kun
김 형돈 <u>박사</u>	Kim Hyŏng-don Paksa

안 <u>중근</u> <u>의사</u>	An Chung-gŭn Ŭisa
유 <u>관순</u> <u>양</u>	Yu Kwan-sun Yang
이 <u>범석</u> <u>총리</u>	Yi Pŏm-sŏk Ch'ongni
임 <u>갑순</u> <u>여사</u>	Im Kap-sun Yŏsa
윤 <u>장관</u>	Yun Changgwan
오 <u>선배</u> <u>님</u>	O Sŏnbaenim
장 <u>도령</u>	Chang Toryŏng

(g) Write the term 씨 separately from a personal name.

홍 <u>길동</u> <u>씨</u>	Hong Kil-tong Ssi
김해 <u>김</u> <u>씨</u>	Kimhae Kim Ssi

but:

우리 나라 에는 <u>김씨</u> 가 많다	Uri nara enŭn Kimssi ka mant'a
-------------------------	--------------------------------

(h) Separate a reign title, temple name, or title of nobility, etc from the preceding word. When a title or name has more than three syllables, attempt to create binaries without doing harm to the original meaning.

<u>太祖</u>	T'aejo
<u>惠慶宮</u> <u>洪</u> 氏	Hyegyŏnggung Hong Ssi
<u>張</u> <u>禧嬪</u>	Chang Hŭibin
<u>賢愚</u> <u>行者</u>	Hyŏnu Haengja
<u>興宣</u> <u>君</u>	Hŭngsŏn Kun
<u>孝豐</u> <u>大君</u>	Hyoryŏng Taegun
<u>明成</u> <u>皇后</u>	Myŏngsŏng Hwanghu
<u>정경</u> <u>부인</u>	Chŏnggyŏng Puin

14. Corporate names, Geographical names, Publication titles, etc. (기관명, 지명, 서명 등)

Guidelines

(a) Treat a corporate name as a binary compound when possible. Write general terms such as 學會, 教會, etc., separately as binary elements.

韓國史 學會 (Society of Korean History) Han'guksa Hakhoe

but:

韓國 史學會 (World History Society of Korea)	Han'guk Sahakhoe
라성 한인 장로 교회	Nasöng Hanin Changno Kyohoe
노동 基準 調査局	Nodong Kijun Chosaguk
韓國 휴머니스트會	Han'guk Hyumönisüt'ühoe
가톨릭 민주 청년 공동체	Kat'ollik Minju Ch'öngnyön Kongdongch'e
만수산 예술단	Mansusan Yesultan
안동 권 씨 추밀공파	Andong Kwön Ssi Ch'umilgongp'a
서울 시사 편찬 위원회	Söul Sisa P'yönc'h'an Wiwönhoe

(b) Insofar as possible, write a historical event as binary elements without doing harm to the original meaning.

갑오 경장	Kabo Kyöngjang
임진 왜란	Imjin Waeran
병자 호란	Pyöngja Horan
정 중부 난	Chöng Chung-bu Nan

(c) Insofar as possible, write a historical publication title as binary elements without doing harm to the original meaning.

삼국 사기	Samguk sagi
대동 여지도	Taedong yöjjido
동국 여지 승람	Tongguk yöji süngnam
훈민 정음	Hunmin chöngüm
용비 어천가	Yongbi öch'ön'ga

(d) Hyphenate an administrative entity term used as part of the name of a jurisdiction as one word.

大邱市	Taegu-si
嘉會洞	Kahoe-dong
울릉도 도동리	Ullŭngdo Todong-ni
월봉리	Wölbong-ni
워싱턴시	Wösingt'on-si

but:

서울 특별시	Söul T'ükpyölsi
광주 광역시	Kwangju Kwangyöksi
濟州 特別 自治道	Cheju T'ükpyöl Chach'ido

(e) Write a generic term for a type of topographic feature, road, architectural construction, etc., used as a part of a proper name, together with its name.

Attempt to create binaries when possible.

漢拏山	Hallasan
洛東江	Naktonggang
獨立門	Tongnimmun
濟州島	Chejudo
유리城	Yurisöng
종로	Chongno

but:

김해 평야	Kimhae P'yöngya
개마 고원	Kaema Kowön

(f) Connect a single syllable modifier that indicates a type of publication, such as 초 (抄), 집 (集), 지 (誌), 선 (選), 론 (論), 전 (傳) etc. to the word that precedes it, except if the word is a proper noun.

亂中 日記抄
현대 한국 시인선
國稅 基本論
의암 선생 항쟁기
토끼전

Nanjung ilgich'o
Hyöndae Han'guk siinsön
Kukse kibonnon
Üiam Sönsaeng hangjaenggi
T'okkijön

but:

홍 길동 전
沈 靑 傳
춘향 전
공쥐 팔쥐 전
배 비장 전
李 光 洙 論
龜峯 集
素月 選

Hong Kil-tong chön
Sim Ch'öng chön
Ch'unhyang chön
K'ongjwi P'atchwi chön
Pae Pijang chön
Yi Kwang-su non
Kwibong chip
Sowöl sön

(g) Always separate the modifier 편 (篇) from the word it modifies.

현대 편
예산 편
문학 편

Hyöndae p'yön
Yesan p'yön
Munhak p'yön

Capitalization

Guidelines

1. Each separately written word of a corporate name (except particles), or an abbreviation thereof, is capitalized.

韓國 日報社
大韓 商工 會議所

Han'guk Ilbosa
Taehan Sanggong Hoeüiso

민주화 를 위한 전국 교수 협의회

Minjuhwa rŭl Wihan Chŏn'guk
Kyosu Hyöbŭihoe

2. Each separate word of a personal name is capitalized.

李 光 洙

Yi Kwang-su

鄭 然 喜

Chŏng Yŏn-hŭi

3. Titles and terms of address are capitalized.

朴 大 統 領

Pak Taet'ongnyŏng

조 용 기 목사

Cho Yong-gi Moksa

4. Each separately written word of a geographic name is capitalized. An abbreviated geographical name is capitalized. An abbreviated geographical name is capitalized in coordinate compounds and at the beginning of other compound words.

하 회 마을

Hahoe Maül

경 북 수 필 동 인 회

Kyŏngbuk Sup'il Tonginhoe

5. The first word of the title of a book, periodical, or series is capitalized.

現 代 國 際 法

Hyöndae kukchepŏp

실 천 문 학 의 시 집

Silch'on munhak ũi sijip

6. Names of dynasties are capitalized.

朝 鮮 六 百 年

Chosŏn yukpaengnyŏn

明 清 時 代

Myŏng-Ch'ŏng sidae

7. A word derived from a proper name is capitalized only if the name retains its full, original meaning.

陽 明 學 研 究

Yangmyŏnghak yŏn'gu

현대 와 크리스찬 의 신앙

Hyöndae wa K'ürisūch'yan ũi
sinang

8. Abbreviated forms combined coordinately are capitalized if called for by these guidelines.

新舊約 聖書

Sin-Kuyak Söngsö

실용 불한 사전

Siryong Pul-Han sajön

9. In all other cases, follow the directions found in the officially designated style manual listed in Appendix 1.

Punctuation

Guidelines

1. A centered point indicating coordinate words may be transcribed as a comma or hyphen, or not transcribed, depending on the applicable word division guidelines.

中·高等學校

chunggodŭng hakkyo

南·北韓經濟協力

Nam-Pukhan kyöngje hyömnyök

In other instances, it may be transcribed or not transcribed, depending on the context.

四一九의民衆史

Sa-ilgu ũi minjungsa

張大郁·著

Chang Tae-uk chö

一葉·日堂詩畫集

Iryöp, Iltang sihwajip

2. Brackets used in the manner of quotation marks are transcribed as the latter.

[文學 과 知性] 詩人選
[詩 와 解放] 동인 시집

“Munhak kwa chisǒng” siinsǒn
“Si wa haebang” tongin sijip

Appendix 1: Suggested Dictionaries

For contemporary publications from South Korea and North Korea:

1. 국립 국어 연구원. 표준 국어 대사전. (Online Version)
Kungnip Kugŏ Yŏn'guwŏn. P'yojun Kugŏ taesajŏn
<http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>
2. 과학 백과 사전 출판사. 조선 말 사전. (평양 : 과학 백과 사전 출판사, 2004)
Kwahak Paekkwa Sajŏn Ch'ulp'ansa. Chosŏn mal sajŏn (P'yŏngyang :
Kwahak Paekkwa Sajŏn Ch'ulp'ansa, 2004)

For reading and pronunciation of Chinese characters:

1. 張 三植. 大 漢韓 辭典. (서울 특별시 : 성문사, 1964)
Chang Sam-sik. Tae Han-Han sajŏn (Sŏul T'ŭkpyŏlsi : Sŏngmunsa, 1964)
2. 新 字典. ([Seoul] : 신문관, 1915 : Reprint : [Seoul] : 조 용승, 1973)
Sin chajŏn. ([Seoul : Sinmun'gwan, 1915 : Reprint : [Seoul] : Cho Yong-
sŭng, 1973]

Appendix 2: List of Auxiliary verbs

Please consult suggested dictionaries for additional auxiliary verbs

1. 가다 (진행) 늑어 간다, 되어 간다
2. 가지다 (보유) 알아 가지고, 잡아 가지고
3. 나다 (종결) 살아 나다, 살아 났다, 견뎌 났다
4. 내다 (종결) 이겨 낸다, 참아 냈다
5. 놓다 (보유) 열어 놓다, 적어 놓다
6. 대다 (반복) 떠들어 댄다
7. 두다 (보유) 알아 둔다, 적어 두어라
8. 드리다 (수혜) 읽어 드린다, 도와 드린다
9. 버리다 (종결) 놓쳐 버리다, 끊어 버렸다
10. 보다 (시행) 뛰어 본다, 먹어 보다, 입어 보다, 들어 보다
11. 쌓다 (반복) 웃어 쌓는다
12. 오다 (진행) 참아 오다, 견뎌 온다, 견뎌 온
13. 있다 (상태) 깨어 있다, 피어 있다, 얹어 있다, 살아 있었다
14. 주다 (수혜) 도와 주다
15. 지다 (피동) 넓어 지다, 이루어 진다, 예뻐 진다

Appendix 3: List of numeral quantifiers

Please consult suggested dictionaries for additional auxiliary verbs

1. Amount: 양, 돈, 폰, 리, 전, 원
2. Animals: 마리, 필, 두, 손
3. Length: 자, 치, 폰, 마, 리, 마장, 발, 뼘
4. Meals: 끼
5. People: 사람, 분, 명, 인
6. Quantity: 개, 가지, 그루, 포기, 자루, 컬레, 채, 대, 척, 장, 권, 짐, 쌈, 두름, 돛, 쾌, 손, 바퀴, 단, 다발, 건
7. Time: 시, 분, 초, 일, 월, 년, 세기, 식경,
8. Volume: 섬, 가마니, 푸대, 말, 되, 홉, 통, 동이, 잔, 병, 접시, 그릇
9. Weight: 양, 돈, 폰, 근, 관

10. Width: 간, 평, 마지기, 정보

Appendix 4: List of Prefixes

Please consult suggested dictionaries for additional auxiliary verbs

1. 가 (假) - : 가건물, 가계약
2. 갓- : 갓스물
3. 강- : 강추위, 강호령, 강타자, 강행군
4. 개- : 개꿈, 개죽음, 개나발, 개수작, 개떡, 개망신, 개망나니
5. 고 (古)- : 고가구, 고문서, 고서적, 고시조
6. 고 (高)- : 고기압, 고소득, 고임금
7. 과 (過)- : 과보호, 과소비
8. 구 (舊)- : 구세대, 구시대, 구시가지
9. 군- : 군말, 군살, 군침, 군식구
10. 난 (難)- : 난공사
11. 날- : 날강도, 날고기
12. 냉 (冷)- : 냉가슴, 냉커피, 냉국
13. 노 (老)- : 노부부, 노총각, 노처녀
14. 늦- : 늦더위, 늦장마, 늦둥이, 늦바람
15. 다 (多)- : 다수확, 다목적, 다용도, 다방면
16. 담 (淡)- : 담갈색, 담청색
17. 대 (大)- : 대가족, 대기자 (大記者), 대보름, 대성공, 대선배
18. 덧- : 덧문, 덧니, 덧버선, 덧붙이다
19. 돌- : 돌미나리, 돌김, 돌미역
20. 되- : 되감다, 되돌아가다, 되찾다, 되잡다, 되살리다, 되씹다, 되새기다
21. 뒤- : 뒤꿍다, 뒤덮다, 뒤엎히다, 뒤흔들다
22. 들- : 들개, 들기름, 들국화, 들새
23. 들이- : 들이마시다, 들이받다, 들이밀다, 들이닥치다
24. 막- : 막국수, 막노동, 막말, 막일, 막벌이, 막차, 막판

25. 말- : 말딸, 말머느리, 말아들
26. 말- : 말벌, 말매미
27. 맞- : 맞대결, 맞대면, 맞먹다
28. 맨- : 맨손, 맨바닥, 맨주먹
29. 맹- : 맹물, 맹탕
30. 맹 (猛)- : 맹공격, 맹활약
31. 명 (名)- : 명가수, 명문장, 명사수, 명배우
32. 몰- : 몰매, 몰표
33. 몰 (沒)- : 몰상식, 몰염치, 몰인정, 몰지각
34. 무 (無)- : 무감각, 무일푼, 무질서
35. 미 (美)- : 미소녀, 미남자
36. 미 (未)- : 미개척, 미결재, 미성년, 미완성, 미해결
37. 민- : 민소매, 민머리, 민머느리
38. 반 (反)- : 반비례, 반작용, 반지성적, 반체제
39. 백 (白)- : 백구두, 백여우, 백장미, 백포도주
40. 범 (汎)- : 범국민적, 범세계적, 범태평양
41. 복 (復)- : 복모음
42. 본 (本)- : 본계약, 본줄기, 본회의, 본뜻, 본고장, 본부인
43. 부 (不)- : 부도덕, 부자유, 부정확
44. 부 (副)- : 부반장, 부사장, 부산물, 부수입
45. 불- : 불호령, 불여우, 불개미
46. 불 (不)- : 불가능, 불규칙, 불균형
47. 비 (非)- : 비공개, 비공식, 비무장, 비민주적, 비인간적
48. 빗- : 빗대다, 빗면, 빗나가다, 빗맞다
49. 살- : 살얼음
50. 새- : 새까맣다, 새빨갈다 (only for color)
51. 샛- : 샛노란
52. 생 (生)- : 생고기, 생쌀, 생나무, 생맥주, 생방송, 생트집, 생지옥
53. 선- : 선무당, 선웃음, 선하품
54. 선 (先)- : 선이자

55. 설- : 설익다
56. 성 (聖)- : 성만찬, 성주간
57. 소 (小)- : 소강당, 소규모, 소극장, 소문자, 소사전
58. 수- : 수평, 수탉
59. 수 (數)- : 수백, 수천
60. 숫- : 숫처녀
61. 시- : 시꺼멀다, 시퍼렇다
62. 시 (媿)- : 시어머니, 시동생, 시누이
63. 신 (新)- : 신기록, 신세대, 신여성, 신제품
64. 실- : 실개천, 실눈, 실버들, 실핏줄
65. 싯- : 싯누렇다, 싯빨겉다
66. 알- : 알곡, 알몸, 알밤, 알부자, 알거지
67. 양 (洋)- : 양과자, 양담배, 양약
68. 양 (養)- : 양부모, 양아들, 양아버지
69. 엇- : 엇갈리다, 엇나가다, 엇비슷하다
70. 여 (女)- : 여동생, 여배우, 여사장, 여학생
71. 역 (逆)- : 역방향, 역선전, 역수출, 역효과
72. 연 (延)- : 연건평, 연인원
73. 연 (軟)- : 연노랑, 연분홍
74. 엇- : 엇듣다, 엇보다
75. 왕 (王)- : 왕방울, 왕소금, 왕고집
76. 외 (外)- : 외삼촌, 외숙모
77. 요 (要)- : 요시찰, 요주의
78. 웃- : 웃거름, 웃돈, 웃어른
79. 원 (原)- : 원위치, 원자재, 원줄기
80. 잔- : 잔가지, 잔꾀, 잔일
81. 잡 (雜)- : 잡것, 잡상인, 잡소리, 잡생각
82. 장 (長)- : 장거리, 장기간, 장시일
83. 재 (再)- : 재수술, 재시험, 재작년, 재확인
84. 저 (低)- : 저개발, 저기압, 저학년, 저혈압

85. 조 (助)- : 조감독, 조교수
86. 준 (準)- : 준결승, 준우승, 준회원
87. 중 (重)- : 중공업, 중금속, 중무기, 중과실, 중노동, 중한자
88. 진- : 진간장, 진국, 진보라
89. 진 (眞)- : 진면모
90. 짓- : 짓누르다, 짓몽개다, 짓밟다, 짓이기다
91. 찰- : 찰떡, 찰거머리
92. 참- : 참교육, 참뜻, 참말, 참사랑, 참숯
93. 처- : 처먹다, 처널다, 처박다
94. 첫- : 첫사랑
95. 초 (超)- : 초강대국, 초당파, 초만원, 초자연
96. 총 (總)- : 총감독, 총결산, 총궐기, 총인구, 총파업
97. 최 (最)- : 최고위, 최우수, 최첨단
98. 치- : 치달다, 치솟다
99. 친 (親)- : 친부모, 친할머니, 친삼촌, 친정부, 친미
100. 토 (土)- : 토담, 토방
101. 통- : 통가족, 통마늘, 통닭
102. 풋- : 풋고추, 풋과일, 풋사랑
103. 피 (被)- : 피보험, 피선거권, 피지배
104. 탈 (脫)- : 탈공업화, 탈공해, 탈냉전
105. 한- : 한걱정, 한시름, 한복판, 한가운데, 한겨울, 한밤중, 한집안
106. 핫- : 핫바지
107. 항 (抗)- : 항암제, 항결핵제
108. 해- : 해맑다
109. 햇- : 햇감자, 햇곡식, 햇과일
110. 헛- : 헛소문, 헛걸음, 헛고생, 헛되다, 헛살다, 헛디디다
111. 호 (好)- : 호경기, 호남자, 호시절
112. 호 (胡)- : 호떡, 호주머니, 호콩
113. 훌- : 훌몸, 훌아비, 훌어미
114. 흘- : 흘바지, 흘이불

115. 휘- : 휘감다, 휘날리다, 휘젓다

Appendix 5: List of Suffixes

Please consult suggested dictionaries for additional auxiliary verbs

1. -가 (哥) : 김가, 이가
2. -가 (家) : 건축가, 소설가, 전술가, 자본가, 대식가, 명문가, 세도가
3. -가 (街) : 금융가, 대학가, 번화가, 주택가
4. -가 (歌) : 애국가, 유행가, 응원가
5. -가 (價) : 감정가, 소매가, 적정가, 최고가
6. -각 (閣) : 임진각, 판문각
7. -간 (間) : 대장간, 텃간, 마구간, 방앗간, 외양간
8. -개 : 오줌싸개, 날개, 덮개
9. -고 (高) : 생산고, 수출고, 판매고
10. -곡 (曲) : 교향곡, 합창곡, 협주곡
11. -공 (工) : 견습공, 기능공, 숙련공, 인쇄공
12. -공 (公) : 총무공
13. -과 (課) : 인사과, 자재과
14. -관 (官) : 경찰관, 법무관, 하사관
15. -관 (觀) : 가치관, 교육관, 세계관, 인생관
16. -관 (館) : 대사관, 도서관, 영화관, 국일관
17. -광 (狂) : 낚시광, 독서광, 수집광
18. -광 (鑛) : 금광, 석탄광
19. -구 (口) : 통풍구, 하수구, 비상구, 출입구, 매표구
20. -구 (具) : 문방구, 필기구
21. -국 (局) : 보도국, 총무국
22. -국 (國) : 가맹국, 강대국, 선진국, 중립국
23. -권 (券) : 상품권, 승차권, 입장권
24. -권 (圈) : 고기압권, 상위권, 수도권

25. -권 (權) : 사법권, 평등권
26. -금 (金) : 격려금, 계약금, 기부금, 장학금, 찬조금
27. -기 (氣) : 기름기, 소금기, 시장기
28. -기 (記) : 방문기, 여행기, 일대기
29. -기 (期) : 유아기, 청년기, 환절기, 회복기
30. -기 (器) : 녹음기, 세면기, 주사기
31. -기 (機) : 경운기, 기중기, 비행기, 탈곡기
32. -까짓 : 이까짓, 그까짓
33. -깔 : 맛깔, 빛깔, 색깔, 성깔
34. -꾸러기 : 심술꾸러기, 욕심꾸러기, 잠꾸러기
35. -꾼 : 사기꾼, 사냥꾼, 구경꾼, 일꾼
36. -내 : 겨우내, 여름내, 끝내, 마침내
37. -네 : 동갑네, 여인네
38. -단 (團) : 방문단, 선수단, 회장단
39. -담 (談) : 경험담, 무용담, 성공담, 여행담
40. -답다 : 남자답다, 너답다, 신사답다, 학생답다
41. -당 (當) : 마리당, 시간당, 평당
42. -당 (堂) : 경로당, 공회당
43. -대 (代) : 도서대, 신문대, 책대
44. -대 (帶) : 녹지대, 공감대, 분리대, 화산대
45. -대 (臺) : 억대
46. -도 (度) : 금년도, 작년도, 2000 년도
47. -도 (島) : 거제도, 백령도, 울릉도
48. -도 (徒) : 과학도, 문학도
49. -도 (圖) : 산수도, 설계도
50. -동 (洞) : 석회동, 종유동
51. -들 : 나라들, 사람들, 책들
52. -뜨기 : 사팔뜨기, 촌뜨기, 시골뜨기
53. -로 (路) : 교차로, 활주로, 세종로, 종로
54. -로 (爐) : 경수로, 용광로, 원자로

55. -론 (論) : 경제론, 국부론
56. -롭다 : 명예롭다, 수고롭다, 신비롭다, 향기롭다
57. -료 (料) : 관람료, 수업료, 원고료, 입장료, 조미료, 향신료
58. -루 (樓) : 경회루, 회영루
59. -류 (流) : 낭만파류
60. -류 (類) : 금속류, 식기류, 야채류
61. -률 (律) : 결합률, 도덕률, 희석률
62. -률 (率) : 경쟁률, 사망률, 입학률, 출생률
63. -리 (裡) : 비밀리, 성황리, 암암리
64. -림 (林) : 국유림, 방풍림, 보호림, 휴양림
65. -막 : 내리막, 오르막
66. -매 : 눈매, 몸매, 입매
67. -모 (帽) : 등산모, 방한모, 안전모
68. -문 (文) : 감상문, 기행문, 논설문, 설명문
69. -물 (物) : 농산물, 불순물, 청과물, 해산물
70. -민 (民) : 유목민, 수재민, 실향민, 피난민
71. -발 (發) : 대전발 열차
72. -발 : 꽃발, 눈발, 서릿발
73. -뱅이 : 가난뱅이, 게으름뱅이, 주정뱅이
74. -범 (犯) : 살인범, 정치범, 현행범
75. -법 (法) : 계산법, 교수법, 조리법
76. -별 (別) : 능력별, 성별, 연령별, 직업별
77. -보 : 겁보, 먹보, 심술보, 울보, 웃음보
78. -보 (補) : 차관보
79. -복 (服) : 신사복, 위생복, 체육복
80. -부 (附) : 기한부, 시한부, 조건부
81. -부 (部) : 중심부, 어휘부
82. -분 (分) : 감소분, 증가분, 당분, 영양분, 지방분
83. -불이 : 살불이, 일가불이, 피불이, 금불이, 쇠불이
84. -비 (費) : 교통비, 도서비, 생계비, 하숙비

85. -빠기 : 곱빠기
86. -사 (士) : 감정사, 변호사, 세무사
87. -사 (史) : 문학사, 서양사, 정치사, 한국사
88. -사 (寺) : 불국사, 수덕사
89. -사 (事) : 관심사, 세상사, 인간사, 종대사
90. -사 (社) : 신문사, 잡지사, 출판사
91. -사 (師) : 미용사, 사진사, 요리사
92. -사 (詞) : 명사, 동사, 형용사
93. -사 (辭) : 개회사, 기념사, 취임사
94. -상 (上) : 미관상, 사실상, 역사상
95. -상 (狀) : 나선상, 방사상
96. -상 (商) : 건재상, 도매상, 포목상
97. -새 : 걸음새, 꾸밈새, 모양새, 쓰임새, 짜임새
98. -생 (生) : 갑자생, 10 월생, 1 년생, 견습생, 연구생
99. -석 (席) : 경로석, 관람석, 내빈석, 특별석
100. -선 (船) : 여객선, 유람선, 화물선
101. -선 (腺) : 구강선, 내분비선, 점액선
102. -선 (線) : 경부선, 장항선, 호남선
103. -선 (選) : 걸작선, 명시선, 문학선
104. -설 (說) : 지동설, 진화설
105. -성 (性) : 순수성, 신축성, 인간성, 적극성, 진실성
106. -소 (所) : 강습소, 교습소, 연구소
107. -수 (手) : 소방수, 교환수, 공격수
108. -수 (囚) : 미결수, 양심수, 탈옥수
109. -순 (旬) : 육순, 칠순
110. -순 (順) : 도착순, 선착순, 연령순
111. -술 (術) : 공격술, 사격술, 최면술, 화장술
112. -시 (視) : 등한시, 백안시, 적대시
113. -실 (室) : 기획실, 홍보실, 속직실, 양호실
114. -아 (兒) : 패륜아, 풍운아, 행운아

- 115. -아치 : 벼슬아치
- 116. -암 (庵) : 관음암, 연주암
- 117. -암 (巖) : 변성암, 석회암, 화강암
- 118. -애 (愛) : 동포애, 모성애, 조국애
- 119. -액 (額) : 수입액, 수출액, 예산액, 초과액
- 120. -양 (孃) : 교환양, 안내양
- 121. -어 (語) : 중국어, 한국어, 고유어, 외래어
- 122. -업 (業) : 건설업, 관광업, 수산업
- 123. -연 (然) : 학자연
- 124. -옥 (屋) : 강남옥, 춘천옥
- 125. -왕 (王) : 발명왕, 저축왕
- 126. -용 (用) : 개인용, 사무용, 업무용, 영업용
- 127. -원 (員) : 공무원, 수행원, 회사원
- 128. -원 (院) : 감사원, 보육원, 양로원
- 129. -원 (園) : 유치원, 동물원
- 130. -율 (律) : 교환율, 반사율
- 131. -율 (率) : 감소율, 백분율, 이혼율
- 132. -이 : 길이, 송충이, 재떨이, 목걸이
- 133. -자 (子) : 미립자, 유전자, 증성자
- 134. -작 (作) : 당선작, 대표작, 야심작, 처녀작, 이모작, 평년작
- 135. -잡이 : 고기잡이, 고래잡이, 왼손잡이, 총잡이
- 136. -장 (丈) : 노인장, 주인장, 춘부장
- 137. -장 (狀) : 감사장, 임명장, 연하장, 초청장
- 138. -장 (帳) : 매출장, 출납장, 일기장
- 139. -장 (張) : 구름장, 얼음장
- 140. -장 (場) : 경기장, 사격장, 회담장
- 141. -장이 : 미장이, 유기장이
- 142. -재 (材) : 가구재, 건축재, 한약재
- 143. -쟁이 : 거짓말쟁이, 겁쟁이, 게으름쟁이, 고집쟁이
- 144. -적 (的) : 가급적, 과학적, 세계적, 적극적

- 145. -전 (展) : 개인전, 미술전, 발명전, 서예전
- 146. -전 (殿) : 대웅전, 석조전, 무량수전
- 147. -전 (戰) : 국지전, 세균전, 전면전, 결승전, 후반전
- 148. -전 (傳) : 자서전, 위인전, 명인전
- 149. -점 (店) : 백화점, 양복점, 음식점
- 150. -정 (亭) : 세검정, 팔각정, 우미정
- 151. -정 (艇) : 경비정, 잠수정
- 152. -정 (錠) : 당의정
- 153. -제 (制) : 추첨제, 내각제
- 154. -제 (祭) : 기우제, 예술제, 위령제, 추모제
- 155. -제 (製) : 강철제, 금속제, 독일제, 한국제
- 156. -제 (劑) : 소화제, 진통제
- 157. -조 (朝) : 세종조, 조선조, 고려조
- 158. -족 (族) : 만주족, 몽고족, 장발족, 제비족
- 159. -종 (種) : 개량종, 재래종, 희귀종
- 160. -주 (主) : 고용주, 세대주, 건물주
- 161. -주 (酒) : 과일주, 포도주
- 162. -증 (症) : 결벽증, 빈혈증, 현기증, 궁금증
- 163. -증 (證) : 신분증, 자격증, 출입증, 학생증
- 164. -지 (地) : 간척지, 거주지, 목적지, 휴양지
- 165. -지 (紙) : 포장지, 모조지, 창호지
- 166. -지 (誌) : 여성지, 월간지, 일간지, 주간지
- 167. -진 (陣) : 간부진, 보도진, 의료진, 임원진
- 168. -질 : 가위질, 부채질, 주먹질, 딸꾹질
- 169. -집 (集) : 논문집, 단편집, 시집, 수필집
- 170. - 짹 : 낫짹, 불기짹
- 171. -째 : 그릇째, 뿌리째, 통째
- 172. - 짹다 : 겸연짹다, 미심짹다, 수상짹다
- 173. - 짹 : 내일짹, 어디짹, 이짹, 얼마짹
- 174. -차 : 사업차, 연구차

- 175. -창 : 시공창, 진창
- 176. -창 (廠) : 기지창, 병기창, 피복창
- 177. -채 : 바깥채, 사랑채, 행랑채
- 178. -책 (責) : 선전책, 조직책
- 179. -책 (策) : 개선책, 보호책, 수습책, 해결책
- 180. -처 (處) : 접수처, 판매처, 총무처
- 181. -천 (川) : 종랑천, 청계천
- 182. -철 (綴) : 서류철, 신문철, 자료철
- 183. -첩 (帖) : 사진첩, 서화첩
- 184. -청 (廳) : 검찰청, 관세청, 구청
- 185. -체 (體) : 유동체, 직육면체, 기업체, 허약체, 고딕체, 구어체
- 186. -층 (層) : 고객층, 노년층, 상류층, 화강암층, 이온층
- 187. -치 (值) : 기대치, 평균치
- 188. -통 (通) : 외교통, 종로통
- 189. -파 (波) : 전자파, 충격파
- 190. -판 : (版) : 재판, 개정판, 증보판
- 191. -품 (品) : 가공품, 모조품, 화장품
- 192. -풍 (風) : 도시풍, 복고풍, 민요풍
- 193. -학 (學) : 경제학, 역사학
- 194. -항 (港) : 자유항, 무역항, 속초항
- 195. -해 (海) : 다도해, 지중해
- 196. -행 (行) : 광주행, 부산행
- 197. -형 (形) : 계란형, 나선형, 삼각형
- 198. -형 (型) : 권력형, 비만형, 수재형
- 199. -호 (號) : 무궁화호, 새마을호
- 200. -화 (化) : 기계화, 도시화, 민주화
- 201. -화 (畵) : 동양화, 수채화, 풍경화
- 202. -히 : 다행히, 무사히, 열심히, 영원히

Appendix 6: List of Imperfect Nouns

Please consult suggested dictionaries for additional imperfect nouns

1. 것
2. 겸
3. 김
4. 깎
5. 나름
6. 나위
7. 나절
8. 념
9. 노릇
10. 놈
11. 대로
12. 데
13. 등
14. 듯
15. 등
16. 등지
17. 따름
18. 따위
19. 판
20. 때문
21. 리
22. 마련
23. 만
24. 만큼
25. 무렵
26. 바
27. 바람

28. 분
29. 뺨
30. 뿐
31. 셈
32. 수
33. 십상
34. 양
35. 이
36. 일쑤
37. 자
38. 적
39. 줄
40. 즈음
41. 지
42. 지경
43. 쪽
44. 참
45. 채
46. 척
47. 체
48. 축
49. 치
50. 터
51. 턱
52. 통
53. 폭
54. 해

Appendix 7: Korean Romanization Table

This table illustrates the general application of the Korean Romanization rules; exceptions are noted in Korean romanization guideline above.

Letter	Position	Rules for Romanization	Examples
ㄱ	Initial Medial Final	Always K 1. G between vowels, or after ㄴ, ㄹ, ㅁ and ㅇ 2. NG before ㄴ, ㄹ and ㅁ 3. K before and after all other consonants Always K	국어 Kugŏ 물건 mulgŏn 전기 chŏn'gi 국민 kungmin 합계 hapkye 조국 choguk
ㄴ	Initial Medial Final	1. Not romanized before ' ' and yotized vowels 2. N before other vowels 1. L when preceded or followed by ㄹ 2. N in all other cases Always N	녀자 yŏja닐곱 ilgop 농민 nongmin 달님 tallim 한류 Hallyu 미나리 minari 강산 kangsan
ㄷ	Initial Medial Final	Always T 1. D between vowels, or after ㄴ, ㅁ, ㅇ 2. T after ㄱ, ㅂ, ㄹ and ㅅ 3. N as syllabic final before ㄴ 4. T as syllabic final before other consonants Always T	다섯 tasŏt 무당 mudang 만두 mandu 합동 haptong 울동 yultong 치달는 ch'idannŭn 손가락 sutkarak 묻다 mutta 곶 kot
ㄹ	Initial Medial Final	1. Not romanized before ' ', or yotized vowels 2. N before other vowels 1. R between vowels, or before ㅎ 2. L before all other consonants, or after ㄴ and ㄹ 3. N after other consonants Always L	력사 yŏksa 리론 iron 론술 nonsul 마루 maru 발해 Parhae 물리학 mullihak 종로 Chongno 오솔길 osolkil
ㅁ	Initial Medial Final	Always M Always M Always M	목수 moksu 나무 namu 몸살 momsal 보석함 posŏkham
ㅂ	Initial	Always P	발표 pal'yo

Letter	Position	Rules for Romanization	Examples
	Medial	1. B between vowels, or after ㄴ, ㄹ, ㅁ and ㅇ 2. M before ㄴ, ㄹ and ㅁ 3. P before and after all other consonants	갈비 kalbi 냄비 naembi 섭리 sŏmni 잡무 chammu 접시 chŏpsi 문법 munpŏp
	Final	Always P	헌법 hŏnpŏp
ㅅ	Initial	1. SH before ‘ㄱ’ 2. S before other vowels	쉽게 shwipke 상업 sangŏp
	Medial	1. SH before ‘ㄱ’ 2. S before other vowels 3. NN as syllabic final before ‘ㅣ’ and yotized vowels in compound words 4. S as syllabic final before ‘ㅣ’ and yotized vowels in single words 5. T as syllabic final before ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ and ㅎ 6. D as syllabic final in prefixes after all other vowels	아쉬운 ashwiun 농산물 nongsanmul 웃음 usŭm 옛일 yennil 솟양 sunnyang 깨끗이 kkakkŭsi
	Final	Always T	못하다 mothada 엇갈린 ŏtkallin 웃웃 udot 첫아들 ch’ŏdadŭl 삿갓 satkat
ㅇ	Initial	Not romanized	얼굴 ŏlgul
	Medial	1. Not romanized as syllabic initial 2. NG as syllabic final	독일 Togil 금용 kŭmyung 농민 nongmin
	Final	Always NG	사랑 sarang
ㅈ	Initial	Always CH	진리 chilli
	Medial	1. J between vowels, or after ㄴ, ㅁ and ㅇ 2. CH after all other consonants 3. N as syllabic final before ㄴ, ㅁ 4. T as syllabic final before other consonants	도장 tojang 민족 minjok 목장 mokchang 젓니 chŏnni 젓먹이 chŏnmŏgi 짚다 chitta
	Final	Always T	빛 pit
ㅊ	Initial	Always CH’	차별 ch’abyŏl
	Medial	1. Always CH’ as syllabic initial 2. N as syllabic final before ㄴ, ㅁ 3. T as syllabic final before all other consonants 4. J as syllabic final before vowels	김치 kimch’i 빚낸 pinnaen 찾다 ch’atta 쫓기다 ch’otkida 찾아 ch’aja
	Final	Always T	장미꽃 changmikkot
ㅋ	Initial	Always K’	코끼리 k’okkiri
	Medial	Always K’	단칸방 tank’anpang
	Final	Always K	동녘 tongnyŏk

Letter	Position	Rules for Romanization	Examples
ㅌ	Initial Medial Final	Always T' 1. T' before vowels, or after ㄱ, ㄷ, ㄹ, ㅂ, ㅅ, ㅇ and ㅈ 2. T before ㄱ, ㄷ, ㅅ and ㅈ 3. N before ' ' in compound word, or before ㄴ, ㅁ Always T	태풍 t'aep'ung 국토 kukt'o 같은 kat'un 갈던 kattön 날쌔 natsem 밭일 pannil 날말 nanmal 햇볕 haetpyöt
ㅍ	Initial Medial Final	Always P' 1. Always P' as syllabic initial 2. P as syllabic final Always P	편지 p'yönji 병풍 pyöngp'ung 짚신 chipsin 풀잎 p'ullip
ㅎ	Initial Medial * Final	Always H 1. H as syllabic initial after ㄱ, ㅂ and ㅅ 2. CH' as syllabic initial after ㄷ and ㅈ 3. Not romanized as syllabic final before vowels 4. NN as syllabic final before ㄴ Always T	황금 hwanggüm 북한 Pukhan 잊혀진 ich'yöjin 낳은 naün 낳는 nannün 히읇 hiüt
ㄸ	Initial Medial Final	Always KK 1. KK, except after ㄱ, as syllabic initial 2. KK as syllabic final before vowels 3. K as syllabic final before others Not applicable	까마귀 kkamagwi 깔끔 kkalkküüm 호박꽃 hobakkot 낙이다 nakkida 뭉음 mukküm 낙시 naksi
ㄸ	Initial Medial Final	Always TT Always TT Not applicable	땅 ttang 찰떡 ch'alttök
ㅍ	Initial Medial Final	Always PP Always PP Not applicable	빨래 ppallae 오빠 oppa
ㅍ	Initial Medial Final	Always SS 1. Always SS as syllabic initial or, between vowels 2. N as syllabic final before ㄴ 3. T as syllabic final before other consonants Not applicable	씨름 ssirüm 불쌍 pulssang 있으며 issümyö 있는 innün 있냐 innya 했다 haetta 오갔고 ogatko
ㅊ	Initial Medial	Always TCH Always TCH	짜증 tchajüng 가짜 katcha

Letter	Position	Rules for Romanization	Examples
	Final	Not applicable	

* For further detail regarding syllabic final medial ཐ, see Romanization rule 7